

LA PROPOSITION INFINITIVE

A. L'INFINITIF

En latin, l'infinitif présent actif, de même que l'indicatif présent 1PS actif, fait partie du lemme du verbe, indispensable pour identifier son numéro de conjugaison. Celui-ci est formé sur base du thème du présent auquel est ajoutée la terminaison -re.

N° conj.	Infinitif présent actif	Infinitif présent passif
1 ^{re}	<i>ama-re</i>	<i>ama-ri</i>
2 ^e	<i>mone-re</i>	<i>mone-ri</i>
3 ^e	<i>leg-e-re</i>	<i>leg-i</i> ⚠
4 ^e	<i>audi-re</i>	<i>audi-ri</i>
4 ^e bis	<i>cape-ri</i>	<i>capi</i> ⚠

B. OBSERVONS...

Lors de la traduction du texte, deux phrases à la structure particulière ont attiré notre attention :

- *Octavius cupiebat eam vivam comprehendere.*
→
- *Octavius medicos vulnere remedia adhibere iussit.*
→

La traduction française et les analyses nous ont amenés à supposer que l'infinitif et les compléments qui l'accompagnaient formaient bien une proposition à part entière. L'infinitif étant la base de celle-ci, cette structure est appelée la proposition infinitive.

Deux analyses ne correspondaient pas à la théorie étudiée jusqu'ici :

- eam :
- medicos :

C. LA PROPOSITION INFINITIVE

Une proposition infinitive est donc composée de deux éléments indispensables :

- Un verbe à l'.....
- Un sujet à l'..... (tout comme l'attribut du sujet)

Le latin ne fera cependant pas appel à cette structure pour n'importe quelle proposition complétive. La proposition infinitive s'emploie avec des types de verbes particuliers : les verbes de déclaration, de perception, d'opinion et certains verbes de volonté (voir *Lux 2*, p. 152).

D. TRADUCTION

La traduction de la proposition infinitive reste généralement assez accessible : il suffit, dans un premier temps, de garder à l'esprit que le nom à l'accusatif est sujet du verbe à l'infinitif, et de ne pas oublier d'ajouter la conjonction « que » après le verbe principal.

- Ex : *Cleopatra M. Antonium in Aegypto manere audiverat.*
→
- Magistri discipulos domi laborare credunt.*
→
- Dominum tutum esse clamavit.*
→



Néanmoins, pour traduire l'infinitif par le temps correct en français, il convient d'observer son temps. Comme en français, il existe aussi des temps de l'infinitif en latin :



	Présent	Parfait
Actif	Th ₁ + <i>re amare</i>	Th ₂ + <i>isse amavisse</i>
Passif	Th ₁ + <i>ri amari</i>	PPP + "esse" <i>amatum, am, um esse</i>

Le temps de l'infinitif permet de savoir si l'action de la proposition infinitive se déroule *avant* l'action de la proposition principale (**antériorité**) ou *pendant* l'action de la proposition principale (**simultanéité**).

NB : il peut aussi y avoir un rapport de **postériorité**, l'infinitif est alors futur, mais cette forme, plus rare, ne sera vue que l'année prochaine.

En pratique, si les notions d'antériorité et de simultanéité te semblent trop difficiles à traduire correctement, le tableau suivant peut aider à la traduction, mais celui-ci ne représente que les cas les plus généraux :

<i>Si le verbe de la P₁ est un ...</i>	<i>... et que l'infinitif est au ...</i>	<i>... il faut traduire l'infinitif par un ...</i>
Temps primaire (Temps I)	Présent	Présent
	Parfait	Passé composé
Temps secondaire ¹ (Temps II)	Présent	Imparfait
	Parfait	Plus-que-parfait

Ex. : *Cleopatra M. Antonium in Aegypto manere audit.*

-
Cleopatra M. Antonium in Aegypto manuisse audit.
-
Cleopatra M. Antonium in Aegypto manere audiverat.
-
Cleopatra M. Antonium in Aegypto manuisse audiverat.
-

¹ Les temps dit secondaires sont les temps du passé, à savoir l'imparfait, le parfait et le plus-que-parfait. Les temps primaires sont tous les autres.

EXERÇONS-NOUS

A. ASSIMILER LE VOCABULAIRE

1. Retrouve le mot latin qui a la même racine que chaque mot français donné.

médical	venin	desperado
cognitif	persécuter	frustration
vif	session	attribution
véneux	ceint	compréhensif
communauté	remédiation	sédiment
remédier	vivifiant	régal
compréhension	médicinal	commune
persécution	tribut	médicament
rétribution	frustré	ceinture
sédentaire	application	ficus

2. Complète les définitions ou les phrases suivantes en reprenant, dans le vocabulaire latin, le sens correct du mot correspondant.

Je suis prêt à accomplir cette tâche contre *rétribution* : il faudra une récompense en échange.

Elle est victime de *persécution* au travail, elle a le sentiment d'être constamment.

Durant la Préhistoire, l'homme est devenu *sédentaire*, cela signifie qu'il s'..... sur un territoire sur lequel il a fondé des villes fixes.

Sais-tu ce qu'est un *desperado* ? C'est une personne qui vit en marge des lois, prête à des actions violentes et

Les professeurs s'intéressent beaucoup aux processus *cognitifs* des élèves, à la façon dont ils les choses.



Le nom latin *bracchium, i*, « le bras » n'a pas donné de dérivé en français. Des mots comme *brachiosaures* ou *brachiopodes* viennent en réalité du grec βραχιων, qui signifie lui aussi « bras ».

Le brachiosaure par exemple est un dinosaure dont les « bras » (les pattes avant) sont plus longs que les « pieds » (les pattes arrière).



Il ne faut pas confondre « vénéneux » et « venimeux », le premier est l'adjectif composé sur le latin « *venenum* », le second vient du français « venin », et, tels des doublets savants et populaires, on leur attribua une différence de sens.

« Vénéneux » signifie « qui contient du poison » au sujet des plantes et des champignons ; « venimeux » signifie « qui produit du venin », en parlant d'un animal.

B. ASSIMILER LA GRAMMAIRE

1. Indique d'une croix le temps et la voix des infinitifs suivants :



	Temps		Voix	
	Prés.	Pft	Act.	Pass.
iubere				
accepisse				
invocari				
obsessam esse				
abire				

	Temps		Voix	
	Prés.	Pft	Act.	Pass.
vertisse				
aspici				
deserere				
parsum esse				
peti				



2. Indique à l'aide de croix le mode, le temps, la personne et la voix des formes suivantes. Pour les participes et les infinitifs, tu ne dois bien sûr pas donner de numéro pour la personne.

	Mode					Temps						Personne			Voix				
	Ind.	Inf.	Imp.	Part.	Subj.	Prés.	Impft	Fut. S	Pft	PQP	Fut. A	1	2	3	Sg	Pl	Actif	Passif	
<i>comprehendi</i>																			
<i>reddemus</i>																			
<i>aspiciat</i>																			
<i>parcitur</i>																			
<i>gerebamini</i>																			
<i>vincamus</i>																			
<i>relati estis</i>																			
<i>ductae essent</i>																			
<i>praeberi</i>																			
<i>sentite</i>																			



3. Les phrases suivantes sont proposées avec la même proposition infinitive à deux temps différents. Traduis-les en restant attentif à la concordance des temps (antériorité/simultanéité).

a) *Populus legionem interim dimicare audiverat.*

→

a) *Populus legionem interim dimicavisse audiverat.*

→

b) *Antonium ab Octavio deinde victum esse sentimus.*

→

b) *Antonium ab Octavio deinde vinci sentimus.*

→

c) *Videbis medicos filiis Cleopatrae haud respondere.*

→

c) *Videbis medicos filiis Cleopatrae haud respondisse.*

→



4. Traduis les phrases suivantes.

- a) *Venenum quoque Cleopatram interemisse cognovi.*
b) *Antonius milites infestos a trigeminis opprimi intellegit.*
c) *Laeta plebs clamaverat regem velociter mortuum esse.*
d) *Oppidum maximum huc obsessum esse dux hospitibus iussit.*
e) *Armis urbem reliquam capi narraverunt.*

5. Version non vue

Avant d'entamer une grande bataille, les dieux devaient donner leur accord en faisant manger les poulets sacrés, sans quoi la défaite était assurée...

P. Claudius bello Punico primo, cum proelium navale committere vellet auspiciaque more maiorum petiisset et pullarius non exire cavea pullos nuntia(vi)sset, abiici eos in mare iussit dicens : « Quia esse nolunt, bibant. »

Vocabulaire

abiicio, ere, ieci, iectum : jeter

auspicium, i : l'auspice

cavea, ae : la cage

P. Claudius, i : Publius Claudius (consul)

committo, ere, misi, missum : engager

edo, esse, edi, esum : manger

exeo, ire, i(v)i, itum : sortir

maiores, orum (pluriel) : les ancêtres

mare, is : la mer

mos, moris : la coutume

nolo, nolle, nolui : ne pas vouloir

nuntio, are : annoncer

pullarius, i : le pullaire (gardien des poulets sacrés)

pullus, i : le poulet

Punicus, a, um : punique

quia : parce que, puisque



V. CARMUCCINI, *La Mort de César*, 1804-1805.